

01 00 08 00

**Reporter** Massive seas have kept beaches closed, and caused severe erosion on the Gulf Coast.

L'accès aux plages est interdit pour cause d'érosion sévère sur toute la côte du golfe...

01 00 11 00

**Reporter** ...this summer, from coast to coast the sand is disappearing at an alarming pace. Our chief environmental... .

...cet été, d'une côte à l'autre, le sable disparaît à un rythme alarmant. Notre responsable de l'environnement fait le point sur ce phénomène ...

01 00 22 20

**Reporter** ... seventy percent of the beaches are washing away, that's the findings of a ... .

... plus de soixante-dix pour cent des plages disparaissent, c'est ce que révèle une enquête exclusive menée par

...

01 00 31 10

**Reporter** ... this is a very real issue for dozens of communities across of region's coastline. So, just to give you some idea of how serious it is, look at these pictures... .

... c'est un très grave problème pour des douzaines de communautés vivant sur la côte dans la région. Ces images donnent un aperçu de la gravité de la situation...

01 00 41 00

**Reporter** ... the state is rejecting claims that dredging is responsible for the dramatic erosion of its famous front beach...

...mais l'État rejette les plaintes selon lesquelles l'extraction du sable serait responsable de l'érosion spectaculaire des plages de ...

01 00 54 00

### ***Générique***

#### **Narration**

01 01 15 10 to 01 01 45 08

Pour la plupart d'entre nous, le sable évoque la plage, le bien-être, les vacances et le soleil...

Mais c'est à peu près tout. Sortis de nos parenthèses estivales et de retour dans notre quotidien, nous ne prêtons plus guère attention à cette matière insignifiante.

Mais ce sable, qu'on croit ne fouler que sur les plages, est-il aussi banal qu'il paraît?

Existe-t'il en quantité infinie et sera-t'il toujours fidèle au rendez-vous des vacances?

Et au delà des côtes, quel est son véritable impact sur nos vies ?

01 01 48 00

**M. Welland** Sand is what I like to call an unsung hero of our lives because there are just endless examples of the way sand intersects with our daily lives, which we are really not commonly aware of.

Le sable est ce que j'appelle le « héros invisible » de notre époque car il est omniprésent dans notre vie quotidienne et vraiment peu de gens en sont conscients.

### **Narration**

01 02 04 10 to 01 02 32 00

Discrètement, le sable s'est immiscé dans les moindres recoins de notre quotidien. Fondu et transformé en verre, il est omniprésent, mais pas seulement : il est la source du dioxyde de silicium, un composant minéral qui se glisse jusque dans nos vins, et qui joue un rôle clé dans la fabrication des lessives et détergents, du papier, des aliments déshydratés, de la laque pour cheveux, du dentifrice, des cosmétiques et d'une multitude d'autres produits qui nous entourent.

01 02 33 17

**K. Pereira** But it's also a source of strategic[?] minerals, such as silicon, thorium, titanium, uranium. Think about your computers, your electronics, no electronic chips can be manufactured if you do not have high-quality sand.

C'est aussi une source de minéraux stratégiques, comme le silicium, le thorium, le titane, l'uranium.

Quand on y pense, les ordinateurs et toutes les puces électroniques ne pourraient pas être fabriqués sans sable.

### **Narration**

01 02 49 10 to 01 03 03 03

Ces minéraux tirés du sable sont le fer de lance de nos sociétés hyper-connectées. Ils sont la base des microprocesseurs sans lesquels nos ordinateurs, nos cartes bancaires, nos distributeurs automatiques, nos téléphones portables... et une multitude de dispositifs aujourd'hui incontournables ne pourraient être fabriqués.

01 03 04 10

**K. Pereira** When you travel, you know, getting from one place to another, you don't really think that sand has gone into it.

Quand on voyage d'un endroit à un autre, on ne pense pas à la quantité de sable utilisée dans nos moyens de transports.

### **Narration**

01 03 10 05 to 01 03 20 24

Dans les avions et dans tous nos moyens de transports, le sable occupe une place de choix. Dans les plastiques... dans les alliages légers du fuselage ou des réacteurs.... dans les peintures, et jusque dans les pneus...

01 03 26 13

**K. Pereira** It's almost become like air, the air we breathe, we don't think too much about it, but you can't live without it.

C'est un peu comme l'air qu'on respire : on n'y pense pas, mais on ne peut pas vivre sans lui.

### **Narration**

01 03 34 02 to 01 03 42 10

Mais notre addiction va beaucoup plus loin.... le sable est une particule élémentaire qui constitue un des principaux fondements de notre développement moderne.

01 03 44 00

**M. Welland** Of course, one of the major areas of consumption of sand is construction.

Mais bien sûr, le secteur qui consomme le plus de sable, c'est la construction.

### **Narration**

01 03 53 17 to 01 03 03 07

Depuis un siècle et demi, le sable, mélangé à du ciment, s'est glissé dans toutes nos infrastructures et a façonné les contours de notre paysage urbain.

**Cyrille Simonnet** : Architecte – Auteur « Le béton : Histoire d'un matériau »

01 04 05 10

**Cyrille Simonnet** Ce qui va vraiment révolutionner la construction et donner la marque visuelle du XX<sup>e</sup> siècle, le

bétonnage systématique comme on dit, c'est l'invention du béton armé et le béton armé en fait permet de supporter des charges très très importantes, a une résistance à la flexion qui est très très importante également, à la traction, c'est le matériau idéal.

### **Narration**

01 04 37 00 to 01 04 48 12

Ses performances techniques et son coût de production relativement bas sont les clés du succès de cette matière grise qui nous encercle. Au point qu'aujourd'hui, le béton s'est hissé au rang de matériau dominant à l'échelle planétaire.

01 04 54 16

**Cyrille Simonnet** Sur la planète, les 2/3 de ce qui est construit est en béton armé. Le béton, béton armé, il est constitué de sable et de ciment, de 2/3 de sable, donc on peut imaginer la quantité que représente le sable dans notre vie et notre environnement.

### **Narration**

01 05 18 10 to 01 05 46 08

Les quantités absorbées sont vertigineuses...

Pour construire une maison de taille moyenne, il faut 200 tonnes de sable.

Un bâtiment plus grand, comme un hôpital, consomme environ 3000 tonnes...

Chaque kilomètre d'autoroutes engloutit au moins 30 000 tonnes de sable.

Et pour construire une centrale nucléaire ? Il faut compter environ...  
12 millions de tonnes.

01 05 49 23

**K. Pereira** Global production of sand exceeds 15 billion tons per year. And that is a quantity that is so huge that it's beyond imagination. How much is 15 billion tons per year? You don't know, because no other resource is used in such vast quantities as sand, maybe with the exception of water.

La quantité de sable utilisé dans le monde chaque année dépasse les 15 milliards de tonnes ... C'est un chiffre si gigantesque que ça dépasse l'imagination ! C'est quoi, 15 milliards de tonnes par an ? On ne sait pas ! Parce qu'aucune autre ressource n'est utilisée en quantités aussi colossales, à l'exception de l'eau.

### **Narration**

01 06 25 10 to 01 06 37 20

Le marché du sable est énorme. Et l'industrie du granulat se porte à merveille ! Les marchands de sable n'ont pas été éclaboussés par la crise internationale et ils pronostiquent même une augmentation constante de la demande.

01 06 39 22

**American 1** Behind air and water, sand is the most used commodity in the world.

Après l'air et l'eau, le sable est la ressource la plus utilisée au monde.

01 06 47 00

**American 2** Business is doing very good, I think it is gonna grow in the future, and the reason for it is people still traveling down the roads, and they got to be replaced, bridges have to be replaced, people still want to have nice houses, office buildings.

Les affaires vont très bien ! Et je pense que ça va continuer d'augmenter, à l'avenir. Parce que les routes se détériorent, et qu'on doit les refaire, les ponts aussi doivent être refaits, parce que les gens auront toujours besoin de maisons, d'immeubles...

### **Narration**

01 06 59 00 to 01 07 04 00

Mais pourvoir à la demande n'est pas toujours simple, ce qui met un sérieux bémol à cet optimisme.

01 07 06 06

**American 3** Sand is not something that's easily found like you might think it is. Used to be that you'd have a sand and gravel deposit, and you'd simply go and dig it up out of the ground so you'd have sand to make your roads, bridges, and buildings out of it, but that type of material is all been taken away, it's gone, we've used it already.



Contrairement à ce qu'on pense, le sable n'est pas un matériau facile à trouver. A l'époque, il y avait des carrières de sable et de gravier. Il suffisait de creuser pour l'extraire et en faire des routes, des ponts, des bâtiments, mais ça c'est fini ! Il n'y en a plus, on a déjà tout utilisé !

**Éric Chaumillon: Chercheur – Université de la Rochelle**

01 07 32 17

**Éric Chaumillon** Toutes les ressources faciles à exploiter et pas chères, je pense qu'elles sont à l'heure actuelle exploitées. On a commencé à exploiter le sable dans les rivières. Maintenant on s'est aperçus que cela pouvait éventuellement contribuer à plus de crues, on a arrêté aussi d'exploiter dans des carrières à ciel ouvert parce qu'en terme de paysage c'était un petit peu dégradant, donc maintenant on se tourne vers la mer en se disant : « Ben la mer de toute façon on va pas changer le paysage, la mer c'est immense il y a énormément de sable » mais on commence à s'apercevoir que non, là aussi ça pose des problèmes.

01 08 05 22

**Éric Chaumillon** Une proportion assez importante du fond de la mer est rocheux ou recouvert d'une pellicule de sable très, très fine, qui a mis des dizaines de milliers d'années, voire des centaines de milliers d'années à se constituer.

01 08 26 15

**Man on boat** Okay, everything's good to go. You say that ground turned itself up?

OK c'est bon, on est prêt à commencer le pompage...

### **Narration**

01 08 32 22 to 01 08 54 20

C'est pourtant ici, au fond des océans, que nous allons désormais prélever la majorité du sable qui sert à satisfaire notre **boulimie**. Et l'outil principal des industriels, c'est la drague, un paquebot gigantesque équipé de bras de succion capables de pomper du fond des mers de grandes quantités de sable.

### **Bernard Malherbe - Directeur de Développement – Groupe**

#### **Jan de Nul**

01 09 01 13

**Bernard Malherbe** Une drague peut déplacer entre 4 000 et 400 000 mètres cubes par jour ça dépend du type d'engin, du type de chantier

01 09 13 12

**Journaliste** Et là on parle d'un bateau

01 09 14 20

**Bernard Malherbe** D'un bateau seul.

01 09 17 16

**Bernard Malherbe** Chaque drague équivaut à un investissement de l'ordre de 20 à 150 millions d'euros et donc le ticket d'entrée est énorme car pour pouvoir opérer une industrie du dragage, il faut être doté d'une flotte.

### **Narration**

01 09 35 05 to 01 09 48 00

Certes, l'investissement est colossal et entrer dans le cercle des dragueurs n'est pas donné à tout le monde... mais le sable lui est gratuit ! Alors l'armada des dragues ne cesse de faire des petits et à ce jour, ce sont plusieurs milliers de paquebots qui ratissent les océans du monde pour alimenter une clientèle toujours plus vorace.

### **Narration**

01 10 03 15 to 01 10 19 19

Dubaï est un exemple frappant de cette voracité. En quelques décennies, ce village de pêcheurs s'est transformé en Mecque de l'architecture moderne. Un bac à sable pour promoteurs mégalos où tout est permis, à condition que ce soit unique et pharaonique. Mais à Dubaï comme ailleurs, la folie des grandeurs avale beaucoup de sable.

01 10 21 10

**M. Welland** We're using huge volumes of sand in construction projects, concrete, and, indeed, just, just making more land, as, as Dubai has been doing with the, with the artificially constructed islands.

Nous utilisons d'énormes quantités de sable dans les projets de construction, pour faire du béton, mais aussi pour gagner du terrain sur la mer, comme l'a fait Dubaï, avec ses îles artificielles.

### **Narration**

01 10 36 03 to 01 10 46 00

Devant le béton, c'est le remblayage qui bat tous les records de consommation de sable. En plein boum économique, l'émirat lance un ambitieux projet d'expansion de territoire, le Palm.

01 10 47 23

**Bernard Malherbe**     Ça s'est développé essentiellement après 2000 lorsque les prix des terrains à construire se sont envolés. A ce moment-là, ils ont découvert qu'il était moins cher de construire une île artificielle que d'acheter un terrain à terre. C'est étonnant mais c'est un résultat des spéculations sur les terrains à bâtir.

### **Narration**

01 11 10 15 to 01 11 34 00

L'auto proclamée "8<sup>ème</sup> merveille du monde" à coûté plus de 12 milliards de dollars, et a ingurgité près de 150 millions de tonnes de sable pompé au large des côtes de Dubaï.

Alors que le palmier géant est encore en construction, Dubaï – prise d'une euphorie nourrie par des capitaux et un sable qui semblent inépuisables – met en route un autre projet encore plus extravagant : le World...

01 11 36 04

**Announcer**                    The World is an island paradise where unprecedented opportunity can be found, that is...

**Narration**

01 11 42 00 to 01 11 50 18

... Cet ensemble de 300 îles artificielles, censées dessiner la carte du monde, a engouffré 14 milliards de dollars et 3 fois plus de sable que Le *Palm* !

01 11 51 10

**Announcer**                    Introducing “The World,” a place beyond imagination.

**Narration**

01 12 05 20 to 01 12 24 15

Aujourd’hui, le *World* n’est qu’un mirage. S’en approcher ou le photographier est strictement interdit. Le chantier est pétrifié depuis le début de la crise financière de 2008. Les îles désertes attendent désormais qu’une poignée de milliardaires daigne bien les acheter et ainsi... redorer le blason de Dubaï.

01 12 28 07 to 01 12 40 23

Pour Nakheel, la société d’état en charge du *Palm* et du *World*, la crise est plus que financière : cette surexploitation a totalement liquidé les réserves de sable. En manque, l’émirat accro à la

construction s'est trouvé dans une impasse.

01 12 42 12

**M. Welland** And you think, 'Well, fine, of course Dubai is on the edge of the desert, they've got all the sand they need.'

Et bien sûr on se dit, « Pas de problème!  
Dubai est à la porte du désert. Elle a tout le sable qu'elle veut! ».

### **Narration**

01 12 49 12 to 01 12 56 10

Comme tous les états du Golfe, Dubai devrait avoir du sable à revendre ! Alors pourquoi l'émirat ne va pas tout simplement se servir dans le désert ?

01 12 58 20

**Bernard Malherbe** Ils avaient voulu faire la 1<sup>re</sup> île palmier avec du sable du désert, mais très vite ils ont du abandonner cette idée. Ils ont découvert que c'était une catastrophe.

01 13 10 15

**M. Welland** The desert sand is the wrong kind of sand for building artificial islands. Why? Because desert sand, all the, the grains have been blown around by the wind, and it's typically very round and very smooth. If you want to use it to build an island, they don't stick together, you need sand that, that, that is more angular, you know, it's rougher, rougher edged sand that, that, that naturally sticks together.

Le sable du désert n'est pas adéquat pour construire une île artificielle. Pourquoi? Parce que ses grains ont été roulés par les vents et ils sont ronds et lisses. Si vous les utilisez pour construire une île, ils ne s'agrègent pas. Pour cela, il faut des grains anguleux aux formes rugueuses qui collent naturellement entre eux.

### **Narration**

01 13 38 10 to 01 13 48 00

Le sable des déserts est une richesse inutile pour les constructions, quelles qu'elles soient. Au contraire, le sable marin s'agrège parfaitement. Mais, comme Dubaï en a amèrement fait l'expérience, il n'est pas infini.

01 13 50 00

**M. Welland**

Sand is, is not a sustainable resource.

Le sable n'est pas une ressource durable!

### **Narration**

01 13 58 00 to 01 14 02 00

Son stock est épuisé mais Dubaï n'a pas jeté l'éponge pour autant. Elle a trouvé à des milliers de kilomètres ce sésame qui lui permet d'entretenir sa fièvre bâtisseuse.

**Claire Le Guern – Coastalcare.org**

01 14 03 20

**Claire Le Guern**

La grande ironie par rapport au problème de Dubaï est le fait que ce pays entouré de sable de désert inutilisable

pour la construction a dû importer du sable d’Australie pour construire leur « burj khalifa » la tour la plus grande du monde.

01 14 25 00

**G. Boden** We have a saying in English which is, “Selling sand to the Arabs” which is obviously a joke, but it, it seems that that’s actually come true in the case of Dubai.

En anglais, nous avons un dicton qui parle de « vendre du sable aux arabes », comme une chose absurde, mais, à Dubaï, c’est devenu une réalité.

### **Narration**

01 14 37 07 to 01 14 49 00

La crise du sable à Dubaï est loin d’être un cas isolé. Elle est l’illustration d’une tendance qui se globalise.

01 14 49 13

**M. Welland** It seems odd that a, a, a country in the Middle East with its own desert has to import sand, but all, but for construction purposes all of those countries do.

Il semble étrange qu’un pays du Moyen-Orient, entouré de déserts, doive importer du sable. Mais pour construire, c’est ce que font tous ces pays.

### **Narration**

01 15 02 15 to 01 15 17 00

Que ce soit pour ses composants minéraux ou en tant que moteur de



la croissance urbaine, le sable est une matière de première nécessité qui représente officiellement un volume d'échanges internationaux de 70 milliards de dollars par an.

### **Narration**

01 15 19 10 to 01 15 35 00

Ainsi, 3500 sociétés australiennes exportent vers la péninsule arabique. Leurs bénéfices ont triplé en 20 ans, et le sable représente aujourd'hui un jackpot annuel de 5 milliards de dollars pour l'Australie.

Le sable est donc une valeur minière qui peut participer fortement à l'économie d'une région. Et à mesure que la liste des pays qui font les frais de la surexploitation s'allonge, la valse des échanges s'accélère.

01 15 38 20

**G. Boden** We're relying on importing sand from other areas, and, and so what we see is this huge trade around the world of, of sand moving from one area to another, and for different purposes, such as construction land reclamation. And this sand has to come from somewhere.

Nous sommes dépendants des importations de sable, et il existe une activité commerciale énorme à l'échelle mondiale. Des quantités gigantesques sont échangées dans le monde pour la construction, l'expansion de territoire... et ce sable, il doit bien venir de quelque part!

**Narration**

01 16 02 00 to 01 16 11 00

Mais dans certains Etats fournisseurs de sable, des effets secondaires du minage sous-marin apparaissent.

01 16 15 00

**Chou Lake Ming** As you dredge up the sand, of course, all the, the animals and plants that are on the seafloor, they will all be dredged up as well, and, and, therefore, whatever living communities are there will, will just be eliminated. They also contribute to the food chain in the water column above them, so, so that you have some fish that are swimming in the water column going down to the bottom feeding on, on these organisms.

Quand on extrait du sable des fonds marins, les animaux et les plantes qui vivent là sont eux aussi aspirés et tout organisme vivant est éliminé. Or, ces organismes constituent la base de la chaîne alimentaire des espèces qui vivent dans la colonne d'eau supérieure, et tous les poissons dépendent des fonds marins pour trouver de la nourriture.

**Narration**

01 16 51 00 to 01 16 58 00

Le sable est donc l'élément fondamental de l'écosystème sous marin. Et la survie de toutes les espèces, des plus grandes aux plus petites, en dépend.

**Narration**

01 17 07 00 to 01 17 22 00

Comme la plupart des archipels, l'Indonésie est truffée d'îles dont l'assise est littéralement constituée de sable. Le dragage intensif de la ressource destinée à l'export provoque une réaction en chaîne dont les répercussions sont visibles au-delà des fonds marins.

01 17 23 20

**R. Damanik**                      Around 92% Indonesian fish consumption come from traditional fishing. Because of many activities we lose coral reef, we lose fish, we lose livelihood of fishers, yeah, we lose income of fisher family, we lose everything.

Environ 92 % de la consommation de poisson en Indonésie provient de la pêche traditionnelle. A cause du minage de sable, nous perdons nos récifs coralliens, nous perdons les poissons, nous perdons le moyen de subsistance des pêcheurs, nous perdons les revenus des familles de pêcheurs. Nous perdons tout!

## **Narration**

01 17 53 00 to 01 18 07 00

L'exploitation du sable met la survie de milliers de familles en danger... et ses effets pervers peuvent aller beaucoup plus loin.

01 18 10 03

**M. Welland**                      Well, if you have an island made of sand, it's only there because of conspiracy of natural processes, wind, waves, water currents, time of year and so on. If you start removing that

sand, then you've upset the balance of that conspiracy, and waves and currents will then start to move the rest of the sand.

Une île constituée de sable, c'est le résultat d'une conspiration naturelle entre le vent, les vagues, les courants, etc. Si vous retirez du sable, c'est tout cet équilibre naturel qui s'en trouve perturbé, et l'action des vagues et des courants déplacera le reste du sable.

### **Narration**

01 18 35 00 to 01 18 53 00

Lorsqu'on extrait du sable, le vide ainsi créé est progressivement comblé sous l'effet combiné des vagues, des courants et de la gravité.

C'est ainsi que l'extraction de sable sous-marin, invisible depuis la surface, peut avoir un effet catastrophique, cette fois bien visible, sur les plages et les îles voisines.

01 18 55 20

**M. Welland** And so, by a combination of the natural processes and human excavation, the island can literally disappear.

Ainsi, la combinaison de ces phénomènes naturels et de l'extraction de sable peut littéralement provoquer la disparition d'une île.

01 19 05 20

**G. Boden** One of the most stunning impacts of the sand trade, it is the disappearance of some of the islands off the, off the coast of Indonesia, and, which have literally vanished.

L'un des effets les plus frappants du commerce du sable est la disparition de certaines îles en Indonésie qui se sont littéralement volatilisées.

01 19 20 00

**R. Damanik** When we lose that sand that mean we lose our life.

Pour nous, perdre ce sable, c'est comme perdre nos vies.

01 19 37 05

**M. Welland** Once an island disappears the International Maritime Boundary changes, or it is required to. And so, it becomes, the, the, the, these become geopolitical issues as, as, as well as simply commercial and, and resources use.

Quand une île disparaît, les frontières maritimes internationales s'en trouvent affectées... Et les enjeux ne sont alors plus seulement commerciaux ou écologiques, ils deviennent géopolitiques.

## **Narration**

01 19 54 00 to 01 20 21 03

25 îles indonésiennes ont déjà été rayées de la carte. Et si l'Indonésie rétrécit, c'est parce qu'elle a fourni d'immenses quantités

de sable à sa voisine, Singapour.

En 30 ans, celle qu'on surnomme la Suisse d'Asie est devenue un des pays les plus riches du continent. Singapour a vu sa population plus que doubler **pendant** cette période et ... elle se sent à l'étroit. Comme des dizaines de métropoles asiatiques surpeuplées, elle doit s'agrandir pour éviter l'étranglement.

01 20 24 00

**G. Boden** Singapore is relying on the import of sand for, for its very existence. I mean, the land mass has literally increased 20% over the last 40 years, and, and that's largely been reclamation, so literally pouring sand into the sea to create new land, and, and then on top of that you've got the creation of ports, and of racing tracks, of buildings, of roads, streets, etc., and so a huge, huge volume of sand has gone into that.

L'existence même de Singapour dépend de ses importations de sable. Sa superficie s'est agrandie de 20% ces 40 dernières années, et cette augmentation est due, principalement, aux terrains gagnés sur la mer en y déversant du sable, sans compter la construction de ports, de circuits automobiles, d'immeubles, de ponts, etc., qui ont englouti des quantités colossales de sable.

### **Narration**

01 20 53 00 to 01 21 20 00

Singapour a déjà gagné 130 km<sup>2</sup> sur l'eau et prévoit d'ici 2030 d'ajouter encore 100 km<sup>2</sup> à sa surface.

Après avoir dévoré toutes ses réserves, elle s'est rabattue sur celles de ses voisins, mais son appétit est tel que... les uns après les autres, le Cambodge, le Vietnam, la Malaisie et l'Indonésie, ont tous décidé d'interdire les échanges avec Singapour. Mais l'addiction au sable n'est pas facile à réfréner...

01 21 21 18

**Reporter** Singapore is being accused of expanding its coastline with illegally dredged sand from neighbouring states.

Singapour est accusé d'augmenter sa superficie grâce à du sable extrait illégalement de pays voisins.

01 21 28 15

**Reporter** Reclaiming more land has become a difficult task for this tiny island city-state. Well, at least legally, there are some accusations saying smuggling is making up this shortfall.

Gagner du terrain sur la mer est devenu une tâche difficile pour cette petite île-Etat, du moins légalement. Certains l'accusent d'importer du sable en contrebande pour satisfaire à ses besoins.

### **Narration**

01 21 42 00 to 01 21 51 00

Des soupçons de trafic pèsent sur Singapour. Et les dizaines de barges remplies de sable qui débarquent tous les jours dans son port, démontrent que la ville a bel et bien trouvé une alternative pour se fournir. Alors d'où vient ce sable ?

01 22 02 06

**Interviewer**

How many, how many tons here?

Vous avez combien de tonnes là ?

01 22 05 18

**Boat captain**

Ah, just 3,000 ton here.

Euh, seulement 3 000 tonnes.

01 22 08 08

**Interviewer**

And you come here very, everyday, every

week?

Et vous venez tous les jours ? Toutes les

semaines ?

01 22 10 19

**Boat captain**

Ah, today one trip, two day one trip, two day

one trip.

Une fois tous les deux jours oui. Un voyage

tous les deux jours.

01 22 19 18

**Interviewer**

This one is from Indonesia also?

Ce chargement là il vient aussi d'Indonésie?

01 22 21 04

**Boat captain**

No, Cambodia.

Non, du Cambodge. Et celui là aussi

01 22 22 05

**Interviewer**

Cambodia.

Du Cambodge.

01 22 23 00



**Boat captain**

Cambodia, yeah. Yaeh, Cambodia.

Oui, oui, du Cambodge.

01 22 25 00

**Interviewer**

Cambodia. And you Indonesia.

Du Cambodge. Et vous vous venez

d'Indonésie c'est ça?

01 22 34 10

**Interviewer**

You work for Indonesian company, or

Singapore company?

Vous travaillez pour une société indonésienne

ou singapourienne?

01 22 36 18

**Boat captain**

Singapore company.

La société est de Singapour.

01 22 45 00

**Driver**

But this is not the company, uh?

Mais ça c'est pas la bonne adresse non?

01 22 46 20

**Man**

This is their address. 60, XX street.

Si si, numéro 60.

01 22 48 20

**Man**

Hello. We thought that at this address, there was an investment & real estate company.

Bonjour. Je cherche une société d'importation de sable à cette adresse....

01 22 52 00

**Woman**

Oh, this is the pilate place.

Non, désolée, ici c'est une salle de pilates.

01 22 57 05

**Driver**

This is 32?

C'est le numéro 32?

01 22 59 00

**Driver**

Cuz I can only find them with 30

Parce que cette rue s'arrête au numéro 30...

01 23 00 10

**Man**

Thirty-two, yes.

Oui oui, trente-deux.

01 23 02 20

**Man**

Chung Wong Company.

On cherche la société Chung Wong.

01 23 05 23

**Driver**

Chung Wong. Yeah, could it be the address is wrong? What, what's the unit, I mean, the, the number again?

Chung Wong, oui. Vous êtes sûrs d'avoir la bonne adresse? Redonnez-moi le numéro?

01 23 11 05

**Man**

Fifty-three.

Cinquante-trois.

01 23 12 10

**Driver** Fifty-three. I just need to inform you that it, this, this is going to be another condominium, it's not a office like this, that I'm very sure. If, if you want I, I, I can still bring you there, no, not, not a problem.

Désolé mais... vous ne trouverez pas de bureaux a cette adresse. Je connais bien le quartier et là, c'est un complexe résidentiel. Mais je peux vous y conduire si vous y tenez ...

### **Narration**

01 23 25 00 to 01 23 37 00

Grâce à leurs réseaux de trafiquants locaux, les dealers singapouriens – qui opèrent sous de fausses identités et à travers des sociétés fictives – continuent de s'approvisionner dans les pays voisins. Cela malgré les interdictions et sous le regard complaisant de l'état, qui est leur plus fidèle client.

01 23 39 00

**G. Boden** The sand trade in Singapore is hugely hypocritical, it's a massive hypocrisy as far as we're concerned, and it's, to say it's built itself as a, you know, environmental leader in the region, particularly with asean, they've hosted global summits, their companies were bring imports for their country contribute to environmental degradation, and, and damage the livelihoods of local people.

L'importation de sable à Singapour est une énorme hypocrisie. L'Etat tient à son image de leader environnemental dans la région, ils organisent des sommets

internationaux... mais les sociétés Singapouriennes importent du sable en violant les lois, elles contribuent à la dégradation de l'environnement, et provoquent d'énormes préjudices chez leurs voisins.

### **Narration**

01 24 07 00 to 01 24 19 00

Comme le pétrole, le gaz et toutes les ressources non-renouvelables, le sable est désormais sur la ligne de front d'une guerre des matières premières qui met en péril la survie de communautés et fait s'affronter des états. Et plus la demande augmente, plus le cercle est vicieux.

01 24 30 18

**Claire Le Guern** Le sable est une mine d'or, c'est la nouvelle bataille. Les réserves se raréfient, qui dit raréfaction des réserves dit flambées des prix, demande exacerbée, appétit insatiable, mafia.

01 25 02 11

**S. Abdulali** In Mumbai, we enjoy the position of being the financial capital of the country, and we are, also have a huge housing-boom, construction boom, that's because of the influx of so many new people into the city.

Bombay est la capitale financière du pays et nous vivons en ce moment un boum immobilier sans précédent qui est en grande partie dû à l'affluence de nouveaux arrivants dans la ville.

**Narration**

01 25 19 00 to 01 25 37 00

À l'instar de la Chine, l'autre géant asiatique, l'économie indienne a le vent en poupe. Les populations rurales animées par l'espoir d'une vie meilleure viennent s'entasser dans les grandes métropoles. Et à mesure que la démographie urbaine explose, on bâtit sans relâche pour suivre la cadence.

01 25 38 22

**M. Welland** In today's economy, particularly in Asia, their rate of construction, and their, is, is phenomenal, and therefore the rate of consumption of sand is phenomenal. And the value of sand is such that it's a commercial commodity that is smuggled, I mean, the, the, the, it's a big business is smuggling sand, which I don't think most of us would, would instinctively think about.

Dans le contexte économique actuel, particulièrement en Asie, le rythme de la construction est vertigineux et donc la consommation de sable est tout aussi vertigineuse ! Et le besoin en sable est tel que c'est une ressource qui fait l'objet d'un trafic ! Le trafic de sable représente un très gros business, aussi surprenant que cela puisse paraître!

**Narration**

01 26 09 00 to 01 26 22 00

La mafia du sable est l'organisation criminelle la plus puissante

d'Inde. Elle utilise le chantage et la violence pour tenir les populations locales qu'elle enrôle de force. Et si nécessaire, elle n'hésite pas à éliminer ceux qui osent mettre le nez dans ses affaires.

01 26 37 05

**S. Abdulali** A lot of the people who, who control the sand mafia also controls a lot of the construction, the construction materials businesses in Bombay, as well as the constructions themselves. In addition to that, they also control the administration through their political contacts, so that jus completes the whole value chain, right from extraction to construction, the, the profits in each part of it, the administration, and the police.

La mafia du sable contrôle tout le secteur de la construction : tous les matériaux et même la main d'œuvre sur les chantiers de Bombay lui obéit. Elle contrôle aussi l'administration grâce à ses ramifications politiques. Donc à chaque maillon de la chaîne de production, qui commence par l'extraction du sable, elle perçoit de gros profits, ce qui lui permet de soudoyer l'administration et la police.

### **Narration**

01 27 12 00 to 01 27 30 00

Sous l'égide d'autorités véreuses, les pirates du sable agissent au grand jour sur plus de 8000 sites illégaux d'extraction, disséminés sur les côtes et rivières du sous-continent.

Mais l'Asie n'est pas la seule région secouée par le trafic de sable.

01 27 31 20

**M. Welland** The demand for that resource is such that it, the, the illegal excavation and, and commerce in the sand is, is a worldwide problem.

La demande est tellement forte que l'extraction illicite et le trafic de sable est un problème mondial.

### **Narration**

01 27 46 00 to 01 28 04 00

Pour les mafias, les plages représentent une proie facile car le sable est à portée de main. Alors elles frappent partout jusque sur les sites les plus touristiques, sur ces plages où nous aimons nous étendre pour prendre des bains de soleil.

01 28 05 17

**Claire Le Guern** Le pillage du sable touche tous les pays, tous les continents.

Des tonnes et des tonnes et des tonnes de sable sont enlevées chaque jour sans arrêt sur les plages du monde, Caraïbes, Asie, Afrique.

### **Narration**

01 28 40 00 to 01 28 56 00

La douceur de son climat et un parc immobilier défiant toute concurrence ont fait de la côte marocaine une destination qui a la cote. Les acheteurs en quête de résidence secondaire avec vue sur la mer s'y bousculent et le secteur du bâtiment s'en frotte les mains.

**Narration**

01 29 00 00 to 01 29 05 00

... mais sur certaines plages, le panorama n'est pas vraiment celui auquel on s'attend dans une station balnéaire.

**Narration**

01 29 25 00 to 01 29 30 00

La mafia du sable utilise une main d'œuvre bon marché, qui a pour mission de prélever jusqu'au dernier grain.

**Othmane Mernissi –Fédération Nationale du bâtiment et des travaux publics**

01 29 34 08

**Othmane Mernissi** Le sable volé représente à ce jour, aux alentours de 40% à 45%, chose qui est énorme et c'est un véritable fiasco écologique parce que le sable volé provient essentiellement des plages. Ce prélèvement est fait continuellement, continuellement à longueur d'années.

01 29 54 00

**Homme en arabe**

**Sous-titres** *Ils nous ont envahis et pris notre sable. C'est notre propriété depuis des générations, j'ai tous les documents, regardez là... Là, là je parle avec vous là, mais j'ai peur. J'ai peur qu'on m'agresse, qu'on me tue. Que Dieu soit témoin, ils ont pas le droit de faire ça. Ils ont saccagé la nature, c'était pas comme ça*



*avant. Ils ont pris notre sable, ils ont tout pris, tout le sable qu'on avait. Que Dieu fasse éclater la vérité. Que Dieu fasse éclater la vérité.*

### **Narration**

01 30 36 00 to 01 30 44 00

Une fois récolté, le sable est chargé sur des camions qui partent aussitôt revendre leur butin sur les chantiers de promoteurs peu scrupuleux.

01 30 49 00

**O. Mernissi** Le sable de plage, le sable marin en général quand il n'est pas lavé c'est pas un bon sable.

### **Narration**

01 30 57 00 to 01 31 08 00

S'il n'est pas proprement rincé à l'eau claire avant d'être coulé dans le béton, ce sable -mélangé à de l'eau salée - est hautement corrosif...

01 31 10 00

**O. Mernissi** Avec un sable qui contient du sodium, votre construction elle est en danger. A court terme, à moyen terme et à long terme elle risque un jour au l'autre de, de, de s'écrouler.

01 31 36 00

**O. Mernissi**                    Que ce soit sur la méditerranée ou l'atlantique ce pillage, il a détruit nos plages. Bientôt on n'aura plus de plage dans beaucoup d'endroit du Maroc.

### **Narration**

01 31 53 00 to 01 32 02 00

L'extraction sauvage a converti d'épaisses plages de sable en paysages lunaires. Et ironie du sort, ce sable est aujourd'hui dans des bâtisses censées abriter des vacanciers attirés précisément... par les plages du Maroc.

01 32 07 08

**E. Chaumillon**                Si on fait l'extraction sauvage que ce soit dans les rivières, sur les plages, ou au large on va aboutir inexorablement à une disparition des plages.

### **Narration**

01 32 21 00 to 01 32 27 00

Le problème est que les plages disparaissent déjà. Et à une échelle qui dépasse largement le terrain d'action des mafias.

01 32 32 20

**Gary Griggs**                    Globally, between 75 and 90% of beaches are actually undergoing some sort of retreat, and that's only gonna get worse.

Globalement, entre 75 % à 90 % des plages du monde reculent. Et la situation ne fera qu'empirer.

**Narration**

01 32 45 00 to 01 32 49 00

En fait, quasiment toutes les plages de la planète reculent. Et la tendance s'accélère.

01 32 56 20

**Orrin Pilkey** Just two years ago there was a row of houses here, about, I think about eight houses from about here all the way down to the condo, and those houses, they're underwater, the shoreline was going right past them, so they ended up taking them out. So, these houses here, which are on the beachfront, were row number two, and I, I suspect that these houses won't be here in five years.

Il y a deux ans, il y avait une autre rangée de maisons ici, environ 8 maisons, entre ici et l'immeuble, là-bas. Mais la plage a reculé, et l'océan attaquait leurs fondations alors et on a dû les faire démolir.

Et les maisons que vous voyez, ici, qui étaient sur la deuxième rangée, et bien je pense que d'ici 5 ans elles ne seront plus là.

01 33 26 09

**E. Graham** We bought the house about two years ago hoping that we would be able to retire here, but from here you could see how much sand we've lost underneath the house, because it was up to, level with the cement, but, of course, it went out into the ocean, so...

The beach area was about the length of a football field, and over the last two years the escarpment is up underneath the houses. So, the erosion on this part of the beach is much quicker than we anticipated, or that is deemed normal.

Nous avons acheté cette maison il y a deux ans en espérant prendre notre retraite ici le moment venu. Mais, comme vous pouvez le voir, nous avons perdu beaucoup de sable sous la maison. Avant, le sable arrivait jusqu'au ciment, mais... l'océan a tout pris.

La plage était à peu près aussi large qu'un terrain de foot, mais ces deux dernières années, elle a beaucoup reculé et l'érosion sur cette partie de la plage est bien plus rapide que ce que nous pouvions anticiper ou qu'une érosion dite normale.

01 34 36 10

**Y. Chouinard** If you have an eroding beach, what is the problem? Not the symptom, the symptom is the beach is eroded, but, what is the problem, what's causing that? It's us.

Quand une plage souffre d'érosion, quel est le problème ? Pas le symptôme, le symptôme, c'est l'érosion. Quel est le problème, la cause de cette érosion ? C'est nous !

### **Narration**

01 34 52 00 to 01 35 03 20

L'extraction de sable n'est qu'une pièce dans l'engrenage infernal qui mène inexorablement à la disparition des plages. Et si la nature joue un rôle dans l'érosion, l'homme en démultiplie les effets.

01 35 05 10

**Shaun Tomson**        Back in the '60's the ocean wasn't really a desirable place to be, people really did not want to live right there, right near where, where the waves were, but over the last 30 years people have wanted to live right on the sand, as close to the beach, and as close to their lifestyle of escape as they can get. There's development, there's progress, but it has to be responsible, and it has to be managed, and there has to be a tremendous amount of care-taking with this amazing organism that we call the beach.

Dans les années 1960, les côtes n'étaient pas un endroit si prisé. Les gens ne voulaient pas vraiment vivre là, sur les plages, tout près des vagues. Mais depuis une trentaine d'années, les populations se sont rapprochées des côtes à la recherche d'un style de vie axé sur l'évasion.

Le développement, le progrès, c'est très bien! Mais il faut savoir les gérer et se montrer responsable parce que nous devons prendre soin de cet organisme extraordinaire qu'on appelle « la plage ».

01 35 44 06

**Orrin Pilkey**        The beach extends all the way offshore down to what we call the shore face to a depth of 30 or 40 feet. This is the, this is the surface on which sand goes back and forth, and back and forth. I like to think the beaches are thinking things, that they, they, they're doing the smart thing, they're flattening out to protect

themselves, to preserve themselves, so that's, that's, that's smartness.

Les plages s'étendent sous l'eau, jusqu'à une profondeur d'environ dix - douze metre, c'est ce qu'on appelle l'avant-plage. C'est là que le sable fait sans cesse un mouvement de va et vient. J'aime l'idée que les plages sont des êtres pensants, qui se tassent pour mieux se protéger des intempéries, c'est plutôt intelligent!

### **Narration**

01 36 11 00 to 01 36 30 00

Suivant un cycle naturel, la morphologie des plages s'ajuste aux changements saisonniers. En été, elles sont plus épaisses. Et en hiver, elles reculent et s'aplanissent pour mieux absorber l'énergie des vagues.

Pour pouvoir respirer et survivre aux assauts des océans, elles doivent avoir suffisamment d'espace derrière elles. Mais nous construisons nos villes et infrastructures trop près des plages qui, dos au mur, deviennent la proie des vagues qui les emportent au large.

01 36 33 04

**Gary Griggs**                    Where humans have intervened, and we've built structures, a wall, concrete, seawall, or a highway, a hotel, a parking lot, the beach can't move back, and we see long-term beach-loss.

Là où les humains s'installent et bâtissent des structures, comme des murs, des digues, des autoroutes, des hôtels ou des parkings, les plages ne peuvent plus reculer, et ça entraîne leur disparition.

01 36 54 20

**Orrin Pilkey** So, it's important to recognize that erosion problem is caused by us because we built something there to measure it by.

Il est important de reconnaître que NOUS sommes la cause de ce « problème d'érosion » parce que nous construisons trop.

### **Narration**

01 37 04 00 to 01 37 29 14

Le littoral nous attire... Il abrite à ce jour les trois quarts des grandes métropoles et la moitié de la population mondiale.

À mesure que la croissance démographique s'accélère, les côtes déjà hyper urbanisées continuent de se densifier: d'ici 2025, les trois quarts des habitants de la planète vivront à proximité des océans.

Et les plages, minces rubans de sable qui bordent les continents, en souffrent déjà ...

01 37 35 08

**L. Ros-Lehtinen** I know. An endangered species.  
« Espèce en voie de disparition! »

01 37 38 16

**M. Bower**

I know, we're gonna post it, we're gonna post.  
Oui! Nous allons le vendre sur Internet.

01 37 42 00

**L. Ros-Lehtinen**

Ahh, ...expensive that is. So, we can E-Bay it.  
How much do we get for domestic sand?

On pourrait le mettre sur eBay! "Combien pour  
de l'authentique sable de plage?! »

01 37 51 22

**Man**

I don't know, but three years from now.  
Je ne sais pas. Mais d'ici trois ans...

01 37 52 15

**L. Ros-Lehtinen**

Three years from now this'll, this'll be gold.  
Oui, d'ici trois ans ça vaudra de l'or!

01 37 55 14

**Man**

Right.  
Vous l'avez dit!

01 37 57 19

**M. Bower**

If you think back we should have never  
allowed these big buildings so close to the water, and I hope that we  
learn from that, but now we're here, we have this, and we have to



figure out how to make projects to have a beach that is wider, and that's what brings tourists to Miami Beach.

Quand on y repense, nous n'aurions jamais dû autoriser la construction si près du rivage. Et j'espère que nous en tirerons toutes les leçons. Mais maintenant il faut faire avec, et on doit trouver le moyen de conserver la plage pour que les touristes continuent de venir à Miami Beach.

01 38 16 00

**L. Ros-Lehtinen** When you think about the economy of Florida, it thrives on beaches, when people think of Florida they think of sandy beaches, and you can't have sandy beaches without sand.

L'économie de la Floride dépend entièrement de ses plages. Quand les gens pensent à la Floride, ils pensent à des plages de sable fin, et s'il n'y a pas de sable, il n'y a pas de plages !

### **Narration**

01 38 30 00 to 01 38 39 00

En Floride, 9 plages sur 10 sont en voie de disparition. Et l'avenir de tous ceux qui dépendent de ce moteur économique est aussi menacé.

01 38 42 00

**G. Thomas** We have progressively been losing a lot of sand, and it causes, you know, difficulties for us with our hotel guests and our residents, because they have no place to really enjoy the

beach. So, obviously it's our livelihood, we, we depend on the beach to be able to maintain the hotel open.

Nous avons progressivement perdu beaucoup de sable. Et cela nous pose des problèmes, à nous et à nos clients, car ils ne peuvent pas profiter de la plage comme ils le souhaiteraient. La plage c'est notre gagne-pain, bien sûr, et on en a besoin pour que l'hôtel reste ouvert.

### **Narration**

01 39 03 00 to 01 39 22 00

Chaque année, un tiers des touristes de la planète part à la plage. Ils font tourner l'hôtellerie, la restauration, les transports et une multitude d'autres industries. Dans certains Etats comme la Floride, c'est la moitié du PIB qui dépend directement des plages. Il est donc hors de question de les laisser disparaître.

01 39 24 20

**L. Ros-Lehtinen** So, what we're trying to do is try to mitigate those problems, try to lessen the impact, and that's why we have to take these unnatural acts of pumping sand into the beaches.

Ce que nous nous efforçons de faire, c'est de parer au plus pressé, c'est pour cette raison que nous devons intervenir artificiellement en apportant du sable du large sur la plage.

### **Narration**

01 39 38 00 to 01 39 55 00

Pour maintenir leurs plages à flot, les villes qui peuvent se le

permettre investissent des sommes astronomiques dans une cure de remblayage. Une drague pompe alors du sable au large pour le rejeter sur le rivage... Certains y voient une solution, d'autres y voient au mieux une perfusion qui ne fait que traiter un symptôme...

01 39 58 00

**Dick Holmberg**        They built it and put it off the beach, and so this is beach nourishment, but it's just another hole. Those big machines, that when they go take this sand, they're in killing. Everything within that sand is ground up, put into a pipe, crushed, moved, and then it comes out and pumped on a beach where the life forms in that part of the beach aren't prepared to be buried alive and suffocated. It's a killing process for the sake of dollars. Today it's not five billion dollars being spent just in the state alone, and, guess what? You're not curing anything, our problems are getting worse.

Ils pompent ce sable au large, le déversent sur la plage et ils appellent ça du remblayage, mais c'est un massacre! Ces engins qui pompent le sable sont des machines à tuer. Elles aspirent et broient tout ce qui se trouve dans le sable, puis elles déversent le mélange sur la plage où d'autres organismes sont enterrés vivants et étouffés! C'est une technique barbare dont la logique est strictement économique. On a déjà dépensé des milliards de dollars et la Floride n'est pas le seul état à financer ce genre de projets! Et devinez quoi : nos problèmes d'érosion ne s'arrangent pas, au contraire ils ne font qu'empirer!

01 40 36 20

**Gary Griggs** If there's no sand there naturally, or the sand will not stay, why should it stay there because we took it out of a truck or of, of a ship. And we, we did a project like that in California, and most of the sand, this was a 17 and a half million dollar project, most of the sand was gone within a year.

Si, naturellement, il n'y a pas de sable à un endroit, ou si le sable n'y reste pas, pourquoi y resterait-il si nous l'apportons par camion ou par bateau ? Il y a eu un projet comme ça en Californie qui a coûté plus de 17 millions de dollars, et tout le sable a disparu en moins d'un an.

01 40 58 10

**Orrin Pilkey** Coastal engineering community is a bankrupt profession in the sense that they, they do, they come up with the answers that community wants to hear, and they almost inevitably claim a beach-durability much longer than it'll ever occur.

L'ingénierie littorale est une profession foncièrement malhonnête, dans le sens où elle dit aux communautés en manque de sable ce qu'elles veulent bien entendre. Et elle leur assure que le sable versé sur la plage y restera pour toujours.

## **Narration**

01 41 19 00 to 01 41 30 00

Le remblayage n'est qu'un remède passager. Après un ou deux ans en moyenne, le sable repart au large et il faut tout recommencer. Pourtant cette méthode est à la mode, pour le plus grand plaisir des sociétés de remblayage.

01 41 32 10

**Orrin Pilkey** It's a matter of big money, big, big influence, greed that's not a pleasant scene to see. You, you see this beautiful beach, but behind it is something that's not so pleasant.

C'est une histoire de gros sous, de trafics d'influence, de cupidité, c'est pas très joli... On voit ces superbes plages... mais ce qui se cache derrière n'est vraiment pas beau à voir.

### **Narration**

01 41 47 00 to 01 41 58 00

Dans un sursaut désespéré pour tenter de piéger le sable sur les plages, l'ingénierie côtière préconise la construction de digues, de brise-lames et d'autres structures qui rivalisent d'imagination. Hélas, le sable ne se laisse pas dompter si facilement...

01 42 04 10

**M. Welland** Every grain of sand that's constantly on the move by the waves, and it's not just moving up and down the beach, it's moving along the beach, and so the constant movement of sand is, is not necessarily always cooperating with the way we want the place to be. It will fill up our harbours, or it will wash away from beaches where we like tourists to come. And so, that balance is, is something that we are automatically changing just by building a harbour, or by building a seawall around, that, that extends out from the beach, we build a wall to, to contain sand, to keep it on our

beach, and what do we do? We stop the sand from, from supplying our neighbours beach. And so, our neighbour then builds another wall in order to contain the little sand they do get. And so, the, the whole problem escalates.

Chaque grain de sable bouge en permanence avec les vagues, et pas seulement d'avant en arrière, il se déplace aussi le long des côtes. Et ce mouvement constant de sable n'obéit pas toujours à nos désirs : le sable peut boucher l'entrée d'un port et en même temps il peut disparaître des plages où les touristes espèrent le trouver. Et toutes les structures côtières que nous construisons ont un effet négatif.

Par exemple, si l'on construit une digue pour retenir le sable, que se passe-t-il ? Et bien, nous empêchons ce sable d'aller sur la plage du voisin, et le voisin construit lui aussi une digue pour retenir ce qu'il lui reste, et ainsi de suite, c'est l'escalade !

## **01 42 58 10**

**Shaun Tomson** The tragedy is is that people are just not aware. They are not aware that an action here is gonna have a reaction somewhere else, so we, we all have to be very careful when it comes to redeveloping the coastline, we have a responsibility, because we don't want these great, wonderful treasures that we want to share with our children to disappear because of greed, because of irresponsibility, and because of just not damn paying attention.

La tragédie, c'est qu'on continue de commettre les mêmes erreurs. On n'a toujours pas compris que sur les plages, une action ici entraîne toujours une réaction ailleurs. Alors

on se doit de faire très attention quand on construit quoi que ce soit en bord de mer côtière, parce que ce serait vraiment dommage de voir disparaître ces merveilles de la nature que l'on voudrait partager avec nos enfants à cause de la cupidité, de l'irresponsabilité ou simplement par ignorance.

01 43 35 10

**Gary Griggs** So, humans have definitely impacted the shoreline in many ways, and with good purposes or good intent, we want to protect our property, we want to build harbours for, for ships, but all of our structures have impacts, and, and we cannot in the long-run win. So, most structures ultimately, anything we build is gonna fail.

L'intervention humaine a complètement bouleversé les littoraux. Et souvent nos intentions sont bonnes: on veut protéger nos immeubles, on construit des ports pour abriter nos bateaux... Mais chaque construction a un impact et au bout du compte, nous sortirons toujours perdants, car toute tentative de contrôler l'océan est vouée à l'échec.

## **Narration**

01 43 58 00 to 01 44 14 00

Malgré tous nos efforts, des investissements considérables et des travaux titanesques, le sable continue de nous glisser entre les doigts.

Pour bien comprendre toutes les causes de cette crise globale, il faut remonter jusqu'à la source de 90% du sable marin, souvent très loin

des plages...

01 44 17 00

**Erik Myers** Most of the natural sand in Florida came down through the Carolinas and, and Georgia and probably perhaps even Virginia. You know, a lot of the major rivers and things like that that drained from the Appalachian Mountains, so, you know, geologically that's the source of this salacious sand.

La majorité du sable de Floride a traversé la Caroline, la Géorgie et sans doute aussi la Virginie avant d'arriver ici. Il prend son origine dans la chaîne des Appalaches et il est transporté par des rivières provenant de ces montagnes. Géologiquement, c'est notre principale source de sable.

01 44 37 18

**Gary Griggs** For the most part it starts in a rock somewhere that breaks down, it might be in a river from ice, or snow, or rainfall, and as that grain comes out of the granite or the sandstone it gets into a small stream, and then a larger river, and, in a normal world, ultimately it will work its way all the way to the shoreline.

En général, cela commence par une roche quelque part. Sous l'effet du gel ou de la pluie, ce granit ou ce grès va lentement s'effriter et donner naissance à des grains, de plus en plus petits. Ces grains seront ensuite emportés par un ruisseau, puis ils arriveront jusqu'à un fleuve, et si tout va bien ils atteindront peut être le littoral.



**Narration**

01 45 03 00 to 01 45 10 15

Il faut des centaines, voire des milliers d'années pour qu'un grain de sable atteigne la mer, et ce voyage est semé d'embûches...

01 45 31 17

**Y. Chouinard** In America we have building one dam everyday since the Declaration of Independence in 1776. One a day.

Aux États-Unis, nous avons construit en moyenne un barrage par jour depuis la Déclaration d'indépendance en 1776. Un par jour!

**Narration**

01 45 46 00 to 01 46 04 00

80.000 barrages obstruent les fleuves et rivières des Etats-Unis. En Chine, où la demande énergétique explose, les barrages prolifèrent, au point que d'ici 2020 aucun cours d'eau n'atteindra la mer.

Et dans le monde ? On en compte pas moins de 845.000. Et ils ne retiennent pas que de l'eau !

01 46 06 10

**Y. Chouinard** So, all that sand that should be at the beach is behind the dam.

Alors tout ce sable qui devrait se trouver sur les plages, il reste bloqué derrière les barrages.

**Narration**

01 46 28 00 to 01 47 07 00

Un quart des réserves de sable de la planète est l'otage de ces barrages

Et celui qui passe au travers tombera plus bas sur un autre piège : l'extraction en rivière.

**Narration**

01 46 52 10

Celle-ci est réglementée dans de nombreux pays, mais elle reste une activité largement répandue, en particulier dans les pays où la législation est peu contraignante.

Résultat: environ 50% du sable censé nourrir les plages du monde ne verra jamais la mer.

01 47 09 10

**E. Chaumillon**            Prélever du sable dans la rivière c'est se priver d'une ressource de sable qui un jour arrivera à la côte et du coup entrainera l'érosion des côtes puisque le budget sera négatif vu que d'un coté ça disparaît et puis qu'en plus on bloque le transit qui vient de la rivière qui pourrait recharger naturellement.

01 47 28 00

**Gary Griggs**            The coastline, like many other environments, it's like the Earth, was always thought so big, so vast that we couldn't have an impact on it, we can't do that any longer. I think whether it's our agriculture, our food supply, our water resources, or our

coastlines, and our beaches, and our sand, they're all part of a very interconnected system, and we build a dam for water or electricity, which is a good thing, but downstream there's no more sand. So, somehow we have to figure out how to bring all those things back into balance by taking some conscious steps to try to reduce the impacts of those things we're doing as a civilization.

Le littoral est comme tous les milieux naturels... On pense qu'il est tellement grand, tellement vaste, que nous ne pouvons pas avoir d'impact sur lui. Mais on ne peut plus penser de la sorte. Les cours d'eau, les plages, le sable, tout fait partie d'un système global parfaitement interconnecté. On construit par exemple un barrage pour avoir de l'eau ou de l'électricité, ce qui est très bien, mais, en aval, il n'y a plus de sable. Alors, nous devons songer à rétablir l'équilibre entre tous ces éléments, et prendre des mesures réfléchies pour réduire l'impact des activités liées au développement de notre civilisation.

01 48 12 20

**Orrin Pilkey** If nothing's done by the year 2100, surely, the world will be, will be history.

Si on ne fait rien d'ici 2100, les plages du monde seront de l'histoire ancienne.

### **Narration**

01 48 39 00 to 01 48 52 00

Grain après grain, les plages s'évanouissent lentement, victimes silencieuses d'une carence chronique, causée par plusieurs

décennies d'intervention humaine.

La surexploitation de la ressource, les barrages et la mauvaise gestion du littoral forment un cocktail explosif pour les plages de la planète. Et si l'on ajoute à ce mélange les prévisions d'augmentation du niveau de la mer, on obtient alors une bombe à retardement écologique.

01 48 55 18

**Gary Griggs**                      The ranges now by 2100 are on the order of three to four to five feet, and right now there's about 100 million people around the world living within three feet of sea level.

D'ici 2100, le niveau des eaux augmentera entre 1m et 1,50m. Or, aujourd'hui, c'est plus de 100 millions de personnes qui vivent entre 0 et 1m au dessus du niveau de la mer.

01 49 14 00 to 01 49 34 00

### **Narration**

Le sable est la ressource la plus mobile de la planète. Comme la montée des eaux est un phénomène graduel, les plages s'adaptent en changeant constamment de forme pour y survivre. C'est cette capacité à survivre par le mouvement qui donne aux plages une fonction géologique cruciale...

**01 49 34 10**

**Eric Chaumillon**                      Ce qu'il faut bien savoir c'est que beaucoup de plages sont ce qu'on appelle en géologie des barrières et ces barrières, qu'est ce que ça veut dire ? ça veut dire que ça protège tout l'arrière pays et donc si on appauvrit ces barrières c'est évident

qu'on va avoir des problèmes pour les infrastructures construites par l'homme mais aussi beaucoup pour l'écologie.

01 49 56 10

**M. Nasheed** Sand is a very precious commodity in the Maldives, because this one millimeter of the ocean, touching you constantly, every minute, every second, everyday, every year is such a force, and it can easily be found in another island.

Le sable est un bien extrêmement précieux parce que un millimètre d'eau qui frappe la terre constamment, chaque seconde, chaque minute, pendant des semaines, des années, c'est tellement puissant... que ça peut détruire toute une île.

### Narration

01 50 18 00 to 01 50 37 20

Aux Maldives, où les réserves de sable corallien sont en chute libre, les îles - privées de leur cordon de protection naturel - sont alors victimes d'une érosion galopante. Et pour les populations, qui luttent contre le martèlement constant des vagues, la plage... n'est qu'un souvenir.

01 50 38 20

**Homme des îles** *Autrefois, la plage s'étendait jusqu'à 60 mètres devant la maison. On avait même l'habitude de jouer au foot sur la plage. Mais comme vous pouvez le voir, tout le sable a disparu. Et tout ça, c'est à cause des gens qui viennent sans arrêt prendre du sable devant nos îles.*

**Narration**

01 51 24 18 to 01 51 48 00

Aux Maldives comme ailleurs, c'est l'intervention humaine qui est à l'origine de la disparition des plages.

Traditionnellement, les pêcheurs de sable s'approvisionnent dans les lagunes qui bordent les îles pour revendre la matière première aux promoteurs.

Ces prélèvements incessants ont déjà forcé l'évacuation de plusieurs centaines d'îles. Et aujourd'hui, c'est l'avenir de tout un peuple qui est menacé.

01 51 49 00

**M. Nasheed** We have been in the middle of the Indian Ocean for the last 5,000 years, we have written history that goes back 2,000 years...we can't just die.

Nous sommes au milieu de l'océan indien depuis 5000 ans, nous avons une histoire écrite qui remonte à 2000 ans... on ne peut pas disparaître comme ça !

**Narration**

01 52 00 00 to 01 52 30 00

Les îles les plus fragiles sont aujourd'hui désertées. Les populations déplacées s'entassent maintenant sur d'autres îles plus vastes et mieux protégées.

Malé, la capitale, est déjà surpeuplée, et la demande de logement y est satisfaite en construisant toujours plus d'immeubles.

Mais comble de l'absurdité: ce boum de la construction est alimenté par du sable que l'on persiste à aller puiser dans les lagunes voisines... Ce même sable qui était supposé protéger les îles et leurs habitants de la montée des eaux.

01 52 56 00

**Y. Chouinard**            The sea rise, it's just gonna happen a lot more quickly without sand, but it's not gonna stop there, it's gonna take out, you know, half of Manhattan, it's gonna, it's gonna take our cities as well, it's gonna keep coming. And the, the sand is our barricade, and we have to understand that.

L'augmentation du niveau de la mer va s'accélérer si l'on continue à extraire du sable. Et ça ira plus loin, la moitié de Manhattan et bien d'autres villes risquent d'être englouties... Le sable, c'est notre barricade. Nous devons comprendre ça !

### **Narration**

01 53 43 00 to 01 53 56 00

La disparition du sable est globale. Et loin des plages, se livre derrière des façades obscures une guerre des marchés, où au nom du profit le sable est sacrifié.

01 53 58 20

**S. Abdulali**                    The prices of houses are completely unaffordable already to most people, a lot of the buildings and flats are held on speculation for investment. Some estimates say that more than 50% of the flats in Bombay are actually vacant, being held by builders for investment purposes.

La plupart des gens ne peut pas se permettre un logement décent. Beaucoup de bâtiments et d'appartements sont construits à des fins spéculatives. À Bombay, on estime que plus de la moitié des appartements ne sont pas habités. Ils sont retenus par les promoteurs qui spéculent

01 54 26 10

**K. Pereira**                    Prices shoot up, the common man isn't able to afford houses, so when you continue to keep waiting because of development, it's not really going to people who really need it, because the population in slums is growing exponentially.

Les prix flambent. Les appartements sont hors de prix. Mais on continue de construire, et comme ceux qui en ont vraiment besoin n'ont pas accès à ces logements, la population des bidonvilles connaît une croissance exponentielle.

### **Narration**

01 54 45 00 to 01 55 52 00

Bombay n'est pas un cas isolé, et en même temps, les logements n'ont jamais été si peu disponibles. Nous avons créé un paradoxe alarmant.

Un tiers de la population urbaine vit dans des bidonvilles, tandis que



des cités fantômes et des appartements vides se construisent un peu partout dans le monde.

En Chine, 65 millions de logements sont vides, pourtant la construction est florissante et avale un quart du sable extrait sur la planète.

L'Espagne détient le triste record du pays qui a utilisé le plus de sable en Europe... pour rien. Alors qu'elle connaît une crise du logement sans précédent, 30% des habitations construites depuis 1996 sont inoccupées. Des aéroports entiers ont été édifiés, mais n'ont jamais vu un passager...

Et Dubaï ? Et bien l'Emirat continue de bâtir et d'importer du sable, même si 90% des appartements du Burj Khalifa sont vides.

01 55 53 10

**M. Welland**                      Once you've taken a bucketful of sand, and you put it into a concrete block to build a building, you've locked it away, that bucket of sand is no longer an available resource.

Quand vous prenez du sable et que vous le coulez dans du béton, et bien ce sable est emprisonné pour toujours, il n'existe plus en tant que ressource!

01 56 11 07

**M. Welland**                      There are components and behaviours, physical behaviours, and chemical, and mineral components of sand that are far more valuable than just using up the sand in a, in a fundamental, you know, just, just pouring it into concrete.

Pourtant ce sable contient des composants chimiques et minéraux qui en font une ressource précieuse dans de multiples secteurs... c'est vraiment dommage de le gâcher dans du béton.

### **Narration**

01 56 34 00 to 01 56 43 00

Mais la spéculation immobilière n'a hélas pas le monopole du gaspillage de sable. Les Etats sont eux aussi à blâmer pour leur irresponsabilité.

### **Jean Gresy – Association « Le peuple des dunes »**

01 56 45 00

**Jean Gresy**                   Lorsqu'on construit une autoroute, on prend le plus beau sable de mer parce que c'est ce qui coûte le moins cher et donc lorsque vous regardez toutes les autoroutes et bien vous avez sous les autoroutes, toutes les plages du monde.

01 57 04 00

**K. Pereira**                   Think about the number of roads that governments across the world have to build, and you think of the amount of sand that has gone into it, and it's the public-sector who are the largest consumers of sand.

Pensez au nombre de routes que les gouvernements du monde entier doivent construire. Et pensez aux quantités de sable qu'ils utilisent! C'est bien le secteur public qui est le plus gros consommateur de sable.

**Narration**

01 57 24 00 to 01 57 38 00

Le champion toutes catégories de la consommation de sable, c'est l'état. Il appartient donc aux politiques d'agir et de tracer les premières lignes d'une prise de conscience générale. Mais le sable est-il inscrit dans la liste des priorités de nos dirigeants ?

01 57 34 06

**At a conference** ...from access to energy...., on climate change, on the reform of the agricultural common policy, on the common fisheries policy, on land-grab, on natural resources, and on access to water, without coherence... .

... l'accès à l'énergie, le changement climatique, la réforme de la politique agricole commune, la réglementation sur la pêche, la saisie des terres cultivables, l'accès à l'eau, sans cohérence sur toutes ces problématiques...

01 57 49 10

**P. De Pous** Very often you'll find that you need a problem to get a lot worse before it's going to get on the agenda. We talk about water because we know there's a major problem with that right now in Europe, and we have had the debate on that, we've had the policy, and we're implementing the policy. On soil we're still having the debate. On sands we're not having a debate.

Très souvent, on voit que pour qu'un problème s'inscrive à l'ordre du jour il faut qu'il devienne très grave.

On parle de l'eau parce que c'est un problème important en Europe actuellement. Nous avons débattu sur l'eau et nous sommes en train de prendre des mesures. En ce moment, nous sommes en plein débat sur les terres cultivables.... Mais le sable.... ? Non, nous n'en parlons pas!

01 58 16 00

**K. Pereira** It's very, very crucial that politicians, scientists, engineers come together and find alternatives for the most, for the, for, for the use-rates used most, which is construction, that's, that's something that has, hasn't changed in, in hundreds of years, and it's got to change.

Il est tout à fait crucial que les hommes politiques, les scientifiques et les ingénieurs trouvent ensemble des alternatives au sable pour la construction. Nos méthodes n'ont pas évolué depuis un siècle et ça doit changer !

### **Narration**

01 58 40 00 to 01 58 47 15

Peut-on continuer de construire et, à la fois, s'affranchir de cette dépendance au sable. Aujourd'hui, quels sont les matériaux capables de remplacer le béton ?

01 58 50 05

**Y. Chouinard** From the straw that's burned after the crop is done you could build straw-bale houses which use no cement, except maybe the, the slab on the floor, but, and they're earthquake-proof,

those houses are perfectly insulated, and they're fireproof. You don't have to build concrete buildings. You see this building right here? This building was built with 95% recycled materials. All the steel is recycled, it's made from Japanese cars for, you know, it's all recycled steel, and when this building is finished they can melt this steel down and make more buildings.

Avec la paille qui normalement est brûlée après les moissons, on peut construire des immeubles en ballots de paille sans utiliser de ciment, sauf, peut-être pour la dalle au sol. Ces maisons sont très bien isolées, et elles résistent très bien aux séismes et aux incendies. On n'est pas obligés de construire en béton. Ce bâtiment dans lequel nous nous trouvons est fait à 95 % de matériaux recyclés. Tout l'acier vient je ne sais pas.... de voitures japonaises! Et une fois que ce bâtiment ne sera plus fonctionnel, et bien on pourra refondre cet acier et en faire d'autres bâtiments!

01 59 38 10

**S. Abdulali** There's so many materials which can be recycled, I think we need to exhaust those, and in the meantime maybe the world changes. You know, some years ago people used to build not with this quantity of reinforced cement concrete but had different methods of construction, perhaps we'll find different methods of construction, but, in the meantime, at least we need to use recycled materials as far as possible.

Il y a tellement de matériaux qui peuvent être recyclés. Je crois que nous devons les utiliser en priorité en attendant

de trouver d'autres alternatives. Il y a quelques années, les gens n'utilisaient pas autant de béton armé. Ils avaient recours à différentes méthodes de construction, et peut-être que nous découvrirons d'autres méthodes, mais en attendant, nous devons utiliser des matériaux recyclés autant que possible.

### **Narration**

02 00 08 00 to 02 00 16 00

Comme la paille et le métal, nos immeubles sont eux aussi recyclables... et les gravats peuvent être réutilisés pour produire des routes ou d'autres immeubles.

### **Narration**

02 00 28 00 to 02 00 34 00

Mais, ces initiatives restent anecdotiques, ou elles se heurtent à l'inertie de nos habitudes et aux lobbies industriels.

02 00 36 12

**Cyrille Simonnet** On est accro au béton même si on ne l'aime pas. On ne peut pas y échapper, on ne peut pas y échapper parce que l'infrastructure économique et productive, c'est-à-dire les entrepreneurs, le tissu entrepreneurial, c'est eux qui fabriquent. Et bien ils sont outillés pour construire avec du béton, ils savent construire au béton et ils ne savent pas beaucoup construire avec d'autres matériaux.

Moi je vois bien dans les écoles d'architecture, les étudiants sont intéressés par le bambou, par la paille, par le bois mais quand on est

dans le cadre du réalisme économique, on est tout de suite obligé de construire avec du ciment et du ciment armé.

### **Narration**

02 01 21 00 to 01 02 29 00

Si le béton est encore difficile à détrôner, la solution pourrait alors résider dans la découverte d'un autre matériau granuleux qui serait capable de se substituer au sable naturel.

02 01 33 10

**Gary Griggs**                    There's one very interesting beach north of San Francisco called Glass Beach. And it turns out that for years the city dumped all of their trash onto the beach, the glass that got broken up by the waves, and got rounded, and today this is this wonderful sparkly, shiny, sort of a magical beach that started out as a garbage dump.

Il existe une plage très intéressante, qu'on appelle « la plage de verre » au nord de San Francisco. Il s'avère qu'à cet endroit, pendant des années, la ville se débarrassait de tous ses déchets sur cette plage ; peu à peu le verre s'est brisé en petits morceaux qui ont été polis par les vagues. Et aujourd'hui, ce qui n'était autrefois qu'un dépotoir est devenu une plage unique.

### **Narration**

02 01 59 00 to 02 02 09 00

A Glass Beach, la plage de verre, la nature a produit du sable à partir de bouteilles usagées et brisées. En démontrant que le verre pouvait

retourner à son état originel, elle est devenue une source d'inspiration à des milliers de kilomètres de là, en Floride.

02 02 15 20

**Erik Myers**                    If you can turn a liability, which is something that has to be disposed of, and takes landfill space, or something like that into an asset, then you've killed two birds with one stone.

Si on parvient à transformer un déchet comme le verre qui encombre les décharges, on fait d'une pierre deux coups!

02 02 34 10

**Erik Myers**                    I think everybody realizes that glass is made out of sand, and if people start scratching their heads and say, "Well, maybe that's a good use of it, to return it to sand."

Tout le monde sait que le verre est fait de sable. Alors on s'est dit : « Pourquoi ne pas l'utiliser à bon escient en le retransformant en sable! ».

## **Narration**

02 02 44 00 to

Ce verre, qui peuple notre quotidien sous forme de bouteilles et autres emballages, est habituellement collecté puis transformé en nouveaux récipients. Ce même verre, lorsqu'il est finement broyé, ressemble à s'y méprendre à du sable.

02 02 58 10



**Erik Myers** Got all of the physical characteristics, it's as uncontaminated and pure as regular beach sand, it not only looks like sand but it behaves exactly like sand, so it is sand, I mean, there's, there's no reason to expect a difference.

Le sable de verre a toutes les caractéristiques physiques du sable ordinaire. Il est pur comme le sable de plage. Non seulement il ressemble au sable, mais il se comporte comme du sable. Donc c'est du sable! Il n'y a aucune de différence.

### **Narration**

02 03 18 00 to 02 03 32 00

Le recyclage du verre en sable est une piste qui pourrait à terme secourir les plages de Floride et d'ailleurs. Son intégration sur certaines plages a déjà été couronnée de succès... Même les tortues marines l'ont adopté et acceptent d'y pondre leurs œufs.

### **Narration**

02 03 36 15 to 02 03 55 00

Près d'un quart du verre que nous jetons dans les conteneurs n'est jamais recyclé et finit dans les décharges.

Broyé, il pourrait parfaitement s'incorporer au béton.

Mais comparé au sable naturel, ce sable lui a un prix !

02 03 56 10

**K. Pereira** When sand begins to cost higher maybe other sources can compete with it, other alternatives can compete with it,

right now there is no competition, you cannot compete with something that is already at rock bottom pricing.

Si un jour le sable coute plus cher, alors peut-être pourra-t-il être concurrencé par d'autres matériaux, mais pour le moment, il n'a pas de réels concurrents. On ne peut pas rivaliser avec un matériau si accessible qu'il est presque gratuit.

### **Narration**

02 04 20 00 to 02 04 56 00

Pendant que des alternatives au sable et de nouvelles méthodes de construction tentent de se faire une place, la ruée vers la ressource s'intensifie. Des batailles voient le jour et la résistance s'organise.

Sur les côtes bretonnes baignées par la Manche, la pêche est le gagne-pain de centaines de familles, qui l'ont toujours pratiqué de manière artisanale, en harmonie avec les cycles de la nature.

Mais aujourd'hui chez les marins pêcheurs, l'harmonie a fait place au désarroi et à la colère. Une multinationale projette d'exploiter les fonds marins pour étancher sa soif de sable, risquant de ruiner le fonds de commerce des pêcheurs.

Et elle entend prélever ce sable sur un site protégé par le label européen Natura 2000, où la navigation et la pêche sont strictement réglementées.

02 05 00 20

### **Pêcheur 2**

On n'a pas le droit ni de dragage ni de chalutage donc on a pas le droit de passer les râteaux si on veut quoi

et là à ce moment-là eux ils viendraient aux bulldozers. Grosso modo c'est ça, alors de quel droit on peut faire ça ? De quel droit ?

02 05 16 00

**Pêcheur 1**                      Là c'est une société qui va enlever du sable pour faire des gros bénéfices. Encore si c'est pas impactant sur notre boulot ou l'environnement, pourquoi pas ; qu'ils fassent du bénéfice, c'est très bien. Mais là ça gêne tout le monde, on en veut pas.

02 05 31 00

**P. De Pous**                      Companies have come to Brussels complaining about the, the 2000 rules, saying we can't, under those rules, get to the things we need. And the commission says, "Well, you need to show that there's an imperative reason of overriding public interest." So, this is a very heavy public interest, this is not just, I want to build my holiday home, I need some sand. Their problem is, of course, that in many cases they can't prove that, so what they try to demonstrate is that by doing it, by taking out sand from the nature area there is no impact.

Les sociétés de dragage viennent régulièrement à Bruxelles pour se plaindre de Natura 2000 et demander qu'on les autorise à exploiter les ressources qui se trouvent dans ces zones protégées. Pour ce faire elles doivent démontrer à la Commission que leur requête répond à « un intérêt public de force majeure ». Et comme elles sont bien sûr incapables de démontrer qu'il y a force majeure, elles tentent alors de

convaincre la Commission que l'extraction de sable n'a aucun impact écologique.

02 06 12 20

**Pêcheur 1**                      On parle d'une énorme dune sous marine, sur laquelle on travaille en fait régulièrement puisque c'est là qu'on trouve, à coup sûr, du lançon, même s'il fait mauvais. Ce qui nous permet de dire que c'est vraiment un habitacle bien sur mais un endroit refuge. C'est précisément cette dune qu'ils veulent nous prendre. Il faut pas faire les choses comme ça

02 06 34 10

**Pêcheur 2 :**                      On peut pas laisser passer ça. C'est pas possible. C'est pas possible.

02 06 44 00

**Rassemblement Trébeurden - Intervenant 1:**

   Pourquoi nous enlève-t-on ce sable ? Ce sable il n'appartient à personne, nous l'avons reçu en partage de ceux qui nous ont précédé et nous devront le rendre à ceux qui vont nous suivre.

02 07 03 20

**Rassemblement Trébeurden - Intervenant 2**

   Ce projet s'inscrit dans un processus de pillage systématique des ressources naturelles et non renouvelables.

02 07 11 05

### **Rassemblement Trébeurden - Intervenant 3**

Un impact également extrêmement négatif sur les populations d'oiseaux. Il faut rappeler ici la présence d'un oiseau particulièrement protégé qui est le puffin des Baléares et qui sera également menacé.

### **Narration**

02 07 13 00 to 02 07 22 00

Le ras-le-bol des marins bretons a été entendu par les élus et la population locale qui ont décidé de faire front pour lutter contre ceux qui veulent s'accaparer leur sable.

02 07 22 10

### **Rassemblement Trébeurden - Intervenant 4**

Voilà, je ne sais pas si on gagnera en tout cas on a le devoir de combattre.

02 07 34 10

### **Rassemblement Trébeurden - Intervenant 5**

Ben bonjour à tous, donc moi je suis pas tellement habitué à faire des discours parce que je suis donc marin pêcheur sur Trébeurden, mon bateau est là. On voudrait pas que notre travail et notre site de travail soit sacrifié pour des sociétés qui cherchent à venir à Trébeurden que pour faire des profits, pour exporter du sable en Angleterre ou je ne sais où.

02 08 08 00

**Jean Gresy**                      Nous espérons que la mobilisation inspirera d'autres collectifs, d'autres mouvements non seulement en France, mais également en Europe et dans le monde parce que nous sommes en face d'un problème qui intéresse toute l'humanité donc il faut qu'à partir de là nous puissions résister à cette guerre du sable.

02 08 42 00

**Gary Griggs**                      Once people know, once people understand what the issue is, and how important it is, whether it's each grain of sand on that beach, or the importance of, of that beach in their community to their lives, and their community, I think there's hope.

Quand les gens sont informés. Quand ils saisissent les enjeux et à quel point c'est important, que chaque grain de sable compte, et que la plage est importante dans leur vie et pour leur communauté, alors, il y a de l'espoir.

02 09 04 20

**Professor**                      See, see for yourself. This is the sand for, it is for construction, this sand has been taken from there, from the beaches, so they as much as they take this sand for, the soil erosion will be more, and this will have a very serious impact on our island. Are you sure? So, it's the time to do something, right? We have to do something. Will you give this information to your parents?

Vous voyez? C'est le sable qu'ils utilisent pour la construction. Ce sable il vient d'où? Des plages! Et plus ils prennent du sable, plus l'érosion s'accélère. Et cela entraîne de

graves conséquences pour notre île. Vous êtes d'accord? Alors, il est temps d'agir, n'est-ce pas? Nous devons faire quelque chose. Allez-vous en parler à vos parents?

02 09 33 10

**Children**                      Yes.  
   Oui.

02 09 33 16

**Professor**                      Will you give this information to those people whom they are constructing and making construction places over there?

  Allez vous en parler à ces gens qui construisent un immeuble là-bas?

02 09 38 19

**Children**                      Yes.  
   Oui.

02 09 39 10

**Professor**                      Will you pass the information onto the people whom they take sand from this place?

  Allez-vous aussi en parler à ceux qui extraient du sable?

02 09 43 00

**Children**                      Yes.  
   Oui.

02 09 43 18

**Professor**

Yes. Give this message, say that our island....

.

Oui. Alors faites passer ce message.

02 09 47 00

**Orrin Pilkey**

I would urge people of the next generation to go to the beaches, enjoy the beaches, learn about the beaches, and then do something about it, join groups, urge your, your, your government representatives that, let's not let the beaches disappear.

J'encourage les jeunes générations à aller à la plage, à en profiter et à apprendre comment elles fonctionnent. Ils peuvent aussi rejoindre une association, faire pression sur leurs représentants politiques... Ne laissons pas les plages disparaître!

02 10 15 20

**M. Nasheed**

I believe that the younger generations of the planet must come out and, and try to impress upon others the gravity of the issue, and what is happening to the planet, that we must come out and, and rescue it, we must save the beaches.

Je pense que les jeunes générations doivent s'unir pour faire comprendre aux autres la gravité de la situation. Leurs voix doivent s'élever, pour le bien de la planète. Nous devons sauver les plages!

02 10 37 00



**M. Welland**                      Given the scale on which our, our society is built with sand, I think sand deserves a little more respect.

Etant donné son rôle vital dans notre société... je crois que le sable mérite un peu plus de respect.

02 10 47 20

**Y. Chouinard**                      Whether it's more freeways, whether it's more dams, whether it's more gigantic, you know, trying to see who can build the tallest building, we got to get away from these gigantic schemes, and get back to a simpler way of living.

De plus en plus d'autoroutes, de plus en plus de barrages, de plus en plus gigantesques... C'est à qui construira la tour la plus gigantesque. Nous devons oublier cette manie du gigantisme, et retourner vers des modes de vie plus simples.

02 11 14 10

**Gary Griggs**                      I think the question is when we start to move back, when we start to readjust our human development to, through the natural processes, because they are, they are the dominant ones, we, we can't win out over Mother Nature.

La question est de savoir quand nous allons commencer à adapter notre développement humain aux processus naturels, car ces derniers sont les plus puissants. Et nous ne pouvons pas gagner contre la nature.

02 11 35 20

**Shaun Tomson**        There have been tremendous environmental victories, but the beach itself, its been left to fight for itself, maybe it needs us to fight for it.

Nous avons fait d'énormes progrès en matière d'environnement. Mais la plage elle-même a été... plutôt délaissée.... Il est peut-être temps qu'on commence à se battre pour elle!

### **Narration**

02 01 59 00 to 02 02 09 00

Le destin des plages n'est pas coulé dans le béton.

Nous devons les regarder avec un œil nouveau, conscient qu'elles sont aussi uniques que fragiles, que chaque grain de sable joue un rôle. Alors nous comprendrons que la nature est notre meilleure alliée pour préserver le sable si indispensable à la planète et à nos vies.

**Tourists**        02 12 26 00

Sand.

Le sable!?

02 12 28 00

We take things for granted, and this is definitely one of them.

On prend les choses pour acquises... et le sable en fait partie!

02 12 32 00

I never thought it was such a like, a, you know, commodity like oil, but if you come out and say it like that, it's pretty crazy.

Je n'aurais jamais pensé que c'était une ressource aussi précieuse, comme le pétrole... C'est dingue!

02 12 40 00

You don't think about it like that, or you don't see it like that, because everybody thinks sand is such a natural resource that it'll just last forever. Wow, that's deep.

On n'y pense jamais parce que tout le monde croit que c'est une ressource infinie, éternelle... Ouah, ça fait réfléchir!